

Palabras que enseñan.

Estudios de lengua y literatura para Ángeles

Francisco J. Álvarez Gil

Editor



Palabras que enseñan.

*Estudios de lengua y literatura
para Ángeles*

Francisco J. Álvarez Gil
Editor

Palabras que enseñan.

*Estudios de lengua y literatura
para Ángeles*

Dykinson, S.L.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 917021970/932720407

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial
Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienes_somos

© Los autores
Madrid

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 – 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91544 28 46 – (+34) 91544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 979-13-7006-931-5
Depósito Legal: M-28171-2025
DOI: <https://doi.org/10.14679/4626>

ISBN electrónico: 979-13-7006-989-6

Preimpresión:
Besing Servicios Gráficos, S.L.
besingsg@gmail.com

Agradecimientos

Se expresa un profundo agradecimiento al Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación, así como al grupo de investigación Discourse, Communication & Society de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, por su generoso apoyo financiero. Su compromiso constante con la promoción de la excelencia académica ha hecho posible este proyecto.

Del mismo modo, se desea agradecer sinceramente a los autores que participaron en esta obra por su dedicación, entusiasmo y compromiso. Gracias a su valiosa colaboración y a la calidad de sus aportaciones, este proyecto colectivo ha alcanzado la solidez y diversidad que lo caracterizan.

Índice

Prólogo	13
Mémoire, langue et subjectivité dans les écritures féminines francophones contemporaines: de l'intime au collectif	15
GABRIEL DÍEZ ABADIE	
Representaciones lingüísticas en los discursos identitarios de escritores plurilingües francófonos.....	31
IRENE HERNÁNDEZ-CABRERA	
La estructura del discurso íntimo en las correspondencias familiares canadienses de expresión francesa.....	47
MARÍA DEL PILAR SAIZ-CERREDA	
Relaciones de poder en dos novelas románticas inglesas ambientadas en Canarias.....	63
MARÍA ISABEL GONZÁLEZ CRUZ - CATHAYSA SANTANA RODRÍGUEZ	

L'impact de l'autocorrection sur la prononciation en FLE: analyse de deux enquêtes post-tâches	81
---	-----------

VERONIQUE GUILLEN ARCHAMBAULT

Tratamiento didáctico de aspectos culturales francófonos en una producción americana. Una visión desde la perspectiva traductológica para estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación inglés-francés.....	101
---	------------

PATRICIA PÉREZ LÓPEZ

Entre lo práctico y lo ilustrado: procedimientos metodológicos en <i>The Child's Guide to the French Tongue</i> (1758) de Thomas Deletanville	117
--	------------

FRANCISCO J. ÁLVAREZ-GIL - LAURA PADRÓN BRITO

Las singularidades de los pasados perfectos del español de canarias como interferencias para la adquisición de FLE en la secundaria obligatoria.....	139
---	------------

CRISTINA SANTANA PEÑATE

Análisis colocacional diacrónico de 'French' en el corpus CoWITE (1700–1899): discurso, léxico y cambio cultural.....	157
--	------------

CRISTINA CELA GUTIÉRREZ

Recetas con acento. La impronta francesa en el discurso culinario de <i>Mrs. Taylor's Family Companion</i> (1795).....	171
---	------------

ELENA DOMÍNGUEZ MORALES

La dimensión interpersonal en <i>English Housewifery</i> (1749) de Elizabeth Moxon: Modalidad, cortesía y autoridad femenina en el discurso instructivo.....	189
---	------------

FRANCISCO ALONSO-ALMEIDA - NÉSTOR DE ARMAS GUERRA

Los sabores prestados, o las huellas de la tradición francesa en el léxico culinario de recetarios del siglo XVIII escritos por mujeres ... 207

CAROLINA GONZÁLEZ QUINTANA - IVALLA ORTEGA BARRERA

Expresiones adverbiales de actitud en recetas escritas por mujeres en el siglo XIX en inglés británico y estadounidense 221

ELENA QUINTANA-TOLEDO

Prólogo

Hay personas que dejan una huella imborrable en quienes han tenido la suerte de cruzarse en su camino. Esta obra colectiva nace del deseo profundo de rendir homenaje a una de esas figuras radiantes; una maestra en el sentido más pleno y humano de la palabra.

Hablar de Ángeles Sánchez Hernández es hablar de una vocación entendida no solo como una profesión, sino como una forma de estar en el mundo. Quienes hemos sido sus alumnos, compañeros y compañeras de camino, sabemos que su magisterio no se limita al conocimiento de la lengua y la literatura francesas. Su enseñanza va más allá del aula, porque enseña con la palabra, con el ejemplo, con la mirada y con la escucha.

El maestro, nos recordaba Antoine de Saint-Exupéry, es quien siembra sentido en el corazón de quienes aprenden, y lo esencial de Ángeles ha estado siempre en su capacidad para comprender, acompañar, guiar. Nos ha mostrado que enseñar no es solo transmitir conocimientos, sino tocar almas, abrir puertas, despertar curiosidades y acoger fragilidades.

Este libro recoge voces distintas, experiencias diversas, pero unidas por una emoción común: la gratitud. Gratitud por su dedicación, por su empatía, por su humanidad. Por haber sido una presencia constante, generosa, inteligente, cálida. Por habernos hecho sentir, a cada uno y cada una de nosotras, escuchados, respetados y valiosos.

Como a Annie Ernaux, a Ángeles le importa la vida vivida, los matices de lo cotidiano, la memoria de los vínculos. Su magisterio no se refugia en la distancia académica, sino que se alimenta del compromiso ético con la educación

y con las personas. No hay enseñanza sin afecto, y en su caso, el afecto ha sido una forma de resistencia, de generosidad y de esperanza.

Este volumen es, en definitiva, una celebración. No solo de una carrera brillante, sino de una manera de enseñar que es también una manera de amar. Que estas páginas sean un pequeño reflejo de todo lo que ha sembrado en nosotros. Porque, comme le renard le dit dans *Le Petit Prince*, “*Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé*” –y Ángeles, con delicadeza, nos ha hecho suyos a todos.

Con admiración, afecto y profundo agradecimiento.

FRANCISCO J. ÁLVAREZ GIL

Las Palmas de Gran Canaria, diciembre 2025.

Palabras que enseñan. Estudios de lengua y literatura para Ángeles reúne una selección de trabajos que reflejan la diversidad y riqueza de los estudios lingüísticos, literarios y discursivos contemporáneos. Este volumen, concebido como un reconocimiento académico a una trayectoria, articula investigaciones que dialogan entre sí y con ámbitos como la enseñanza de lenguas, el análisis cultural, la historiografía lingüística y los estudios literarios desde perspectivas metodológicas actuales.

Los capítulos abordan temas que van desde la memoria y la subjetividad en escrituras femeninas francófonas hasta la representación discursiva en contextos plurilingües, el análisis de correspondencias familiares, las dinámicas de poder en la narrativa romántica inglesa o los efectos didácticos de la autocorrección en la pronunciación del francés. El libro incorpora también estudios sobre traducción, interferencias lingüísticas en el aprendizaje del FLE, análisis léxico diacrónico y la impronta cultural francesa en recetarios ingleses de los siglos XVIII y XIX.

Con un enfoque interdisciplinar y una sólida base metodológica, este volumen pone de relieve los vínculos entre lengua, literatura, cultura y enseñanza. Dirigido a investigadores, docentes y estudiantes de humanidades, la obra rinde homenaje a la Profesora Ángeles Sánchez Hernández a través de contribuciones que, al igual que su labor académica, entienden la palabra como herramienta de conocimiento, reflexión y transmisión.

